FITXA IDENTIFICATIVA

Dades de l'Assignatura

Codi	35573
Nom	Llengua A2 (estilística de la llengua espanyola)
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2022 - 2023

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Primer quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Primer quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)	3 - Formación en lenguas A	Formació Bàsica
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	3 - Formació en Llengües A	Formació Bàsica
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	3 - Formación en lenguas A	Formació Bàsica

Coordinació

Nom	Departament
ESTELLES ARGUEDAS, MARIA	150 - Filologia Espanyola

RESUM

Estilística de la llengua espanyola pertany a les assignatures de nivell II, on s'inclouen Llengua A2 (Estilística de l'espanyol) i Llengua A2 (Estilística del català). En aquest sentit, obeeix a un doble objectiu:

a) aprofundir en el domini normatiu ja adquirit en l'assignatura Llengua A1: Ús i normativa de l'espanyol;

b) desenvolupar qüestions estilístiques relacionades amb l'àmbit de la traducció.

L'assignatura té com a objectiu primordial proporcionar a l'alumne la metodologia i els recursos necessaris per detectar l'estil d'un text en espanyol o per traduir a l'espanyol des d'una altra llengua. Per assolir aquest objectiu, s'estudiarà la variació lingüística en els diversos registres, dialectes, sociolectes i gèneres, i es treballaran les eines d'anàlisi lingüística. Els alumnes i les alumnes observaran també com aplicar la variació en la traducció amb resultats adequats i naturals, i s'insistirà en l'adequació al destinatari i al context des de la perspectiva de l'espanyol.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

És recomanable haver cursat l'assignatura Llengua A1: Ús i normativa de l'espanyol. Per a l'alumnat de procedència estrangera es recomana un nivell avançat d'espanyol (mínim d'un B2-C1 del MCER)

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Interrelacionar diferents àrees d'estudis humanístics.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua espanyola, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Interrelacionar diferents àrees d'estudis humanístics.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua espanyola, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Interrelacionar diferents àrees d'estudis humanístics.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüïstica, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüïstica.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüïstica i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüïstica.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüïstica, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua espanyola, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüïstica, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüïstica.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

• Competència general en espanyol.

• Capacitat de comprensió d'una àmplia varietat de textos.

• Adquisició d'un domini oral i escrit de l'espanyol que els permeta exercir la seua tasca professional com a futurs i futures professionals de la traducció i mediació cultural.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció

1.1. Delimitació de l'objecte d'estudi
1.2. Estilística i variació

2. L'adeqüació

2.1. La variació lingüística
2.2. Tipus de variació

3. Coherència i cohesió en espanyol

4. L'estil en espanyol. Correció estilística

5. Expressió escrita en espanyol. Tècniques d'expressió escrita

6. Expressió oral en espanyol. Tècniques d'expressió oral

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes teoricopràctiques	60,00	100
Elaboració de treballs individuals	20,00	0
Lectures de material complementari	20,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	30,00	0
TOTAL	**150,00**	

METODOLOGIA DOCENT

L'assignatura combina la teoria i la pràctica. Amb la primera, es proporcionaran els conceptes i coneixements necessaris que permetran als alumnes treballar amb els textos en la fase pràctica. L'aprenentatge presencial es completarà amb l'elaboració de pràctiques individuals o la lectura personal de la bibliografia indicada a classe.

AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de dues parts :

Tipus d'avaluació (% sobre final)
a) Examen escrit individual 70%
b) Assistència, pràctiques, exercicis i participació 30%

Per aprovar l'assignatura és necessari arribar almenys a un 50% de cadascuna de les parts (és a dir, un 35% del total corresponent a l'examen final i un 15% del total corresponent a les activitats i participació). Tant la part pràctica com l'examen són recuperables en la segona convocatòria.

Criteris d'avaluació

En aquesta matèria, el sistema d'avaluació se sosté fermament no sols en l'adquisició de coneixements, sinó també de competències, entre les quals es troba adquirir coneixements teòrics i competències de redacció i correcció en espanyol. Per tant, si l'alumne o alumna fa faltes d'ortografia, d'ortotipografia o d'expressió en la part de redacció lliure o en els exercicis de la part pràctica, es restaran 0,5 punts per falta. En l'examen final, un total de cinc faltes comportarà que l'examen s'avalue amb zero punts; també es podrà suspendre l'examen si el nombre de faltes és inferior, però el professorat considera que la gravetat de les faltes justifica la qualificació de suspès.

REFERÈNCIES

Complementàries

- ARIZA VIGUERA, M., J. GARRIDO y G. TORRES (1985): Comentario lingüístico y literario de textos españoles. Alhambra Universidad.
  BASSOLS, Margarida i Anna M. TORRENT (1996), Models textuals. Teoria i pràctica. Vic, Eumo Editorial.
  BIBILONI, Gabriel (1997 [2007]), Llengua estàndard i variació lingüística. València, 3 i 4.
  BRIZ, A. (1998): El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática. Barcelona, Ariel.
  BRIZ, A. y GRUPO VAL.ES.CO (eds.) (2000): ¿Cómo se comenta un texto coloquial? Barcelona: Ariel-Practicum.
  BRIZ, A. y SERRA, E. (1997): De lo oral y lo escrito y entre lo oral y lo escrito. En Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics, 2, pp. 1-6.
  CEREZO, M. (1994): Texto, contexto y situación. Guía para el desarrollo de las competencias textuales y discursivas. Madrid: Octaedro.
  GIRÓN ALCONCHEL, J.L. (1981): Introducción a la explicación lingüística de textos: metodología y práctica de comentarios lingüísticos. Madrid: Edinumen.
  INSTITUTO CERVANTES (2007): Saber hablar. Madrid: Aguilar.
  NICOLAU, F.i M. J. CUENCA (2008), Pensar, organitzar, escriure. Competència comunicativa per a professionals de les TIC. Barcelona, UOC.
  ULLMANN, S. (1979): Significado y estilo. Madrid: Aguilar.
  WRIGHT, L. y HOPE, J. (1996): Stylistics. A practical coursebook. Londres: Routledge.